

CONTACTO LINGÜÍSTICO ENTRE EL ESPAÑOL Y EL PORTUGUÉS: CASO DE INMIGRANTES PORTUGUESES RADICADOS EN VENEZUELA

Ricardo Tavares Lourenço

Universidad Católica Andrés Bello
cobralandia@hotmail.com

[RESUMEN]

El presente trabajo expone, de manera panorámica, un fenómeno de contacto lingüístico entre las lenguas española y portuguesa desarrollado en Venezuela, el cual se manifiesta en los inmigrantes portugueses radicados en el país. Se comentan los casos análogos de contacto lingüístico entre ambas lenguas en las fronteras de Uruguay-Brasil y Portugal-España, el término *portuñol* y se exponen las investigaciones adelantadas sobre el contacto entre el español y portugués en Venezuela. Las características sociales de los portugueses inmigrados son explicadas detalladamente para comprender el contexto extralingüístico que enmarca el sociolecto, así como también se señalan algunos elementos lingüísticos que lo singularizan. Pese a ser un fenómeno cotidiano en las principales ciudades del país, no ha sido estudiado ni amplia ni detalladamente, por lo que se torna imperativo emprender diversas investigaciones de campo antes de que el sociolecto deje de existir.

[PALABRAS CLAVE] Sociolingüística, bilingüismo, inmigrantes.

[ABSTRACT]

This paper offers an overview of a phenomenon of linguistic contact between Spanish and Portuguese that presently occurs in Venezuela involving long term residing Portuguese immigrants. Analogous language contact reports are commented here concerning both Spanish and Portuguese in geographical areas located along the Uruguay-Brazil and Spain-Portugal borders. Also, an analysis of the term *portuñol* is included as well as a brief review of some other researches about Spanish-Portuguese contact in Venezuela. The social traits of the residing Portuguese are thoroughly explained to help to comprehend the extra-linguistic framework of the sociolect, and some of its correlating linguistic features. Despite being such sociolinguistic characteristics widely spread within the Portuguese community in Venezuela, they have not been looked into in detail. Thus, further investigation of this sociolect must be undertaken before it becomes extinct given the fact that Portuguese immigration to Venezuela has virtually become to a stop.

[KEYWORDS] Sociolinguistics, bilingualism, immigrants

*Ahora el portugués y el español en mí se hacen guerra de hermanos
enemigos*

Hugo Schuchardt, en carta dirigida a Rufino José Cuervo en 1882

INTRODUCCIÓN

Las lenguas del mundo están hoy, más que nunca, interrelacionadas, no sólo por factores genéticos y geográficos, sino por otros de índole social: comercio, cosmopolitismo, migración, educación, colonijaje, telecomunicaciones, entre otros. En ese sentido, las consecuencias del contacto entre dos o más lenguas han resultado ser un tópico de gran interés lingüístico y multidisciplinario, el cual incluye tanto a detractores como a defensores de un mismo fenómeno, sobre todo si están involucradas lenguas que han sido valoradas socialmente como prestigiosas, bien desde el punto de vista cultural, bien desde el comunicativo.

En esta ocasión se presenta un panorama del contacto lingüístico entre un par de lenguas especialmente relevantes, dadas sus condiciones de historicidad, cultura y número de hablantes: español y portugués. Existen en el mundo dos casos reportados y estudiados de contacto lingüístico entre ambos idiomas: el *fronterizo*, desarrollado en la frontera uruguayo-brasileña, y el *barranqueño*, desarrollado en la población portuguesa de Barrancos, muy cerca de la frontera con España (cf. Stefanova-Gueorgiev, 2000). Tales casos tienen como contexto situacional la frontera; esto quiere decir que el flujo constante de habitantes y transeúntes de un lado y de otro del confín genera un contacto bastante fecundo. El hecho de que estos fenómenos tengan un nombre definido hace pensar en su posible concepción de pidgins, es decir, códigos surgidos de la mezcla de dos o más lenguas que se encontraban en contacto. Difícilmente podrán convertirse en lenguas criollas, dado que, para que eso ocurra, debe el pidgin ser transmitido generacionalmente, regularizado y adoptado como lengua primera por los habitantes de una región, país o comunidad y usarlo en todos los niveles sociales, aspecto que no suele ocurrir en contextos fronterizos, sino de colonijaje.

En Venezuela también existe un fuerte contacto lingüístico entre las lenguas española y portuguesa: el manifestado por la inmigración lusitana que arribó de manera masiva a nuestro país durante la segunda mitad del siglo XX¹. Este grupo social se ha asentado, mayormente, en la ciudad de Caracas y en las principales capitales del país, acoplándose directamente en la sociedad venezolana. En ese sentido se describirán, de forma panorámica, algunos aspectos fundamentales de este sociolecto² desde la fonética-fonología, morfología, sintaxis y semántica, considerando, desde luego, los aspectos sociales característicos de la inmigración portuguesa.

EL VOCABLO «PORTUÑOL»

Este fenómeno de contacto lingüístico es popularmente conocido como *portuñol* –de (portu)gués y espa(ñol)–. Sin embargo, tal palabra no ha sido utilizada formalmente para designar algún caso de contacto lingüístico entre ambos idiomas, sino con una finalidad más coloquial. De cualquier modo, esta palabra es empleada incluso entre los portugueses

inmigrados en Venezuela. Obsérvese un par de definiciones, una informal y otra técnica –sin cuestionar la validez de cada una–, las cuales revelan las diferentes aplicaciones del término:

Ainda hoje é frequente encontrar-se pessoas com trinta ou quarenta anos de permanência na Venezuela – e absolutamente identificados [*sic*] com o país – que falam terrivelmente a língua castelhana. É um castelhano à portuguesa – o famoso «portunhol» – que se transformou quase num dialecto³. (Moreira da Cunha, 1998: 90-91)

a polyvalent term (*portuñol / portunhol*) used to describe a wide range of phenomena, including spontaneous contact vernaculars in border regions, errors produced by speakers attempting to speak the L2 [second language] correctly, and idiosyncratic invented speech designed to facilitate communication between the two languages⁴. (Lipski, 2005: 2)

Según la postura que se tenga sobre el contacto lingüístico, las aplicaciones del vocablo pueden variar: puede servir tanto para descalificar el producto de la mezcla como para exaltarlo. Tal vez esto haya impedido su adopción terminológica por los lingüistas. Además, sería inadecuado designar con esta palabra al sociolecto de los inmigrantes portugueses radicados en Venezuela, porque la estructura morfológica de la palabra *portuñol* sugiere que se trata de un pidgin o *créole*, lo que no ocurre en la realidad.

INVESTIGACIONES ADELANTADAS EN EL CONTACTO LINGÜÍSTICO ENTRE EL ESPAÑOL Y EL PORTUGUÉS EN VENEZUELA

Como ya se ha señalado, en Venezuela existe una situación de contacto lingüístico cotidiana entre los venezolanos y portugueses, sobre todo en las principales ciudades del país. Ese contacto entre el español y el portugués se genera en la inmigración lusitana que arribó masivamente desde la segunda mitad de la década de los cuarenta hasta la segunda mitad de la década de los ochenta del siglo XX. Esto significa que dos generaciones han inmigrado y engendrado hijos en el país, por lo que el contacto lingüístico mencionado es ampliamente conocido e incluso parodiado por los venezolanos⁵. Sin embargo, este fenómeno no ha sido estudiado ni prolija ni abundantemente desde el punto de vista científico.

Apenas existen dos investigaciones reportadas. La primera de ellas es un trabajo de grado, el cual fue realizado por Ángela D'Angelantonio Pinciarelli, Fátima de Brito Gómez y Alba Rosa Puertas Ruiz y que lleva por título *Estudio descriptivo de actitudes hacia el portugués y el español y el uso de estos dos idiomas en una comunidad luso-venezolana ubicada en La Candelaria* (1981). Este trabajo no estudia ningún aspecto lingüístico del sociolecto de los inmigrantes portugueses –fonemas, morfemas o lexemas–, sino más bien elementos psicosociales del fenómeno. La muestra por ellas estructurada se compuso con inmigrantes portugueses y con los descendientes nacidos en Venezuela; de ahí que en el título se emplee el término *comunidad luso-venezolana* para denominar al conjunto de informantes participantes. Las autoras, a través de un cuestionario,

encontraron que el uso de la lengua portuguesa se restringe a «situaciones de carácter familiar e informal» (1981: 129). También se demuestra que el grupo denominado por las autoras como *padres* –los individuos naturales de Portugal– tiene mayor adhesión al idioma portugués con respecto al grupo denominado *hijos* –los individuos de origen portugués nacidos en Venezuela– (1981: 130). Conscientes de que su trabajo es el primero en estudiar el sociolecto de la inmigración portuguesa en Venezuela, sugieren una serie de posibles investigaciones para ahondar en el asunto: (i) un estudio sociolingüístico del habla –interferencias y dominio del portugués–, el cual se llevaría a cabo a través de grabaciones de conversaciones libres y ciertas lecturas o preguntas dirigidas (1981: 131); (ii) un estudio comparativo entre individuos naturales de Venezuela en cuanto a las actitudes ante los portugueses y su respectiva lengua (1981: 131) y (iii) un estudio sincrónico del mismo trabajo desarrollado por las autoras, realizado unos años después, para comprobar si existe evolución en los usos y actitudes de los individuos muestreados (1981: 131-132).

La otra investigación más reciente es el trabajo de grado realizado por Ricardo Tavares Lourenço titulado *Realizaciones fonéticas de los grupos silábicos jota + vocal y ge + e, i en el español hablado por inmigrantes portugueses radicados en Caracas* (2005). En esta nueva investigación de campo, Tavares decidió concentrar su atención exclusivamente en los portugueses naturales de Portugal, puesto que los hijos nacidos en Venezuela han adoptado el español como lengua primera (L1) y el portugués como lengua segunda (L2) y, por tanto, no evidencian en su habla interferencias del portugués, hecho que incluso en el trabajo de D'Angelantonio, Brito y Puertas queda demostrado. Como punto de partida para su investigación, Tavares escogió estudiar de manera descriptiva y sobre una base sociolingüística las realizaciones fonéticas del fonema fricativo glotal sordo /h/, el cual es representado por los grafemas jota y ge (este último ante <e>, <i>) en la lengua española, debido a que este fonema no existe en el sistema fonético portugués, por lo que, en teoría, debe ser una dificultad para los inmigrantes portugueses pronunciarlo. El autor quiso precisar si tales realizaciones correlacionan con factores sociales y lingüísticos, considerando las expresiones oral espontánea e inducida. Para ello, elaboró una investigación de campo en la que recolectó muestras de la expresión oral espontánea –método de observación participante a través de una entrevista, en la cual el investigador interactuó con los informantes en español– y de la expresión oral inducida –método de sondeo a través de textos, listas de oraciones y de palabras escritos en español leídos por los informantes–. La muestra estuvo compuesta por dieciséis individuos naturales de Portugal, divididos equitativamente por origen regional, sexo y edad, además de controlarse los factores sociales de tiempo de residencia en Venezuela y edad al momento de inmigrar (Tavares, 2005: x). Los resultados obtenidos por el autor demuestran la elevada capacidad de producción del fonema /h/ por parte de la muestra de informantes en más de un 80% de las realizaciones recopiladas, tanto en la expresión oral espontánea como en la expresión oral inducida; mientras que el porcentaje restante se distribuye entre las demás variantes españolas y portuguesas, destacándose, entre ellas, la variante portuguesa fricativa postalveolar sonora [ʒ] y el gammacismo –conversión de /h/ a la oclusiva velar sonora [g] o a la fricativa velar sonora [ɣ]–. Estos resultados sugieren, concluye Tavares, que el aprendizaje del fonema /h/ se afianza en los primeros años de la inmigración. Al mismo tiempo, las realizaciones de la variante portuguesa

[3] y del gammadismo obedecen a factores sociales como el origen regional y la edad de ingreso al país, así como también a diversos factores lingüísticos morfo-fonológicos y léxico-semánticos (Tavares, 2005: 112 y ss.).

Pese a la existencia de estos dos trabajos, apenas representan un par de aristas de la punta del iceberg, por lo que tomará muchos años desmembrar y estudiar, científicamente, todos los aspectos involucrados en el contacto entre el español y el portugués en la inmigración portuguesa.

CARACTERÍSTICAS DE LOS PORTUGUESES EN VENEZUELA

Para comprender a cabalidad los aspectos extralingüísticos que enmarcan el fenómeno, debemos revisar las características sociales fundamentales de la inmigración portuguesa en Venezuela. Moreira da Cunha, en su libro *Viagem à Venezuela* (1998), da cuenta de los datos disponibles acerca del número de portugueses que entraron al país, el perfil de este grupo humano y el contexto histórico portugués:

A avalanche de emigração portuguesa para a Venezuela – em grande parte constituída por jovens com idades raramente superiores a 30 anos – começa na década de cinquenta, período que coincide com a recessão económica que Portugal atravessa no rescaldo dos efeitos da Segunda Guerra que colocou toda a Europa numa grave crise e cuja prioridade era a sua reconstrução e superar os traumas do conflito. Ao longo da década de 50 emigraram legalmente para a Venezuela 36.236 portugueses, de acordo com os números oficiais divulgados no Boletim da Junta de Emigração. Na década de 60 foram 37.318. Nos anos 70 emigraram 31.768 e, de 1980 a 1988, foram 11.035⁶. (Moreira da Cunha, 1998: 93)

Pese a no disponer de datos suficientemente exactos, los números que maneja el Estado portugués indican que en nuestro país habitan, entre portugueses y personas de origen portugués, unos 400.000 individuos (Ministério dos Negócios Estrangeiros, 2002).

Hubo dos principales causas de la inmigración portuguesa: Portugal sufría una severa pobreza, lo que motivó a muchos campesinos a abandonar sus tierras y a buscar mejores opciones de trabajo, las cuales sólo se vislumbraban en el extranjero. Asimismo, durante las décadas de los sesenta y setenta, Portugal estuvo en guerra con las colonias ultramarinas, por lo que muchos jóvenes portugueses emigraron masivamente para evitar ser reclutados y enviados al campo de batalla.

Venezuela fue uno de los principales destinos escogidos por la inmigración portuguesa, debido a que en este país se emprendió un gran desarrollo gracias a la bonanza petrolera. Además de ello, el Gobierno venezolano llamó a la inmigración para poblar el territorio y poder desarrollar el sector agrario con mano de obra calificada europea, instaurando la política de *puertas abiertas*, la cual duró desde 1947 hasta 1958. Con el cierre de dicha medida, muchos inmigrantes portugueses lograron ingresar al territorio nacional con un mecanismo denominado *carta de llamada*, que consistió en la restricción de entrada

de inmigrantes sólo a los familiares de personas residentes en el país y personal técnico (*Diccionario de historia de Venezuela*, 1997: 796).

La inmigración portuguesa se ha internalizado en el seno de la sociedad venezolana; en consecuencia, los lusodescendientes nacidos en Venezuela se consideran la generación del acoplamiento definitivo, puesto que se interrelacionan con mayor diversidad de venezolanos o personas de otras nacionalidades en escuelas, universidades y lugares de trabajo y su L1 es el español y no el portugués.

Los portugueses radicados en Venezuela provienen, en particular, de dos regiones: isla de Madeira y Portugal continental. Los madeirenses representan, según estimaciones de Moreira da Cunha, el 70% de la comunidad; mientras que los continentales, el 30% (1998: 149). La mayoría de los continentales son del norte de Portugal, sobre todo de los distritos de Aveiro y Oporto. También algunos son oriundos del centro y del sur.

El nivel educativo de la inmigración portuguesa radicada en Venezuela es, fundamentalmente, el básico⁷. Además, este grupo humano forma parte de la clase media, cuyas ocupaciones están vinculadas, en su mayoría, con el sector comercial.

El proceso de adquisición del español se alcanzó mediante el contacto diario y espontáneo con la gente en los lugares de trabajo y de residencia. Parte de ese proceso consistía en recibir explicaciones informales de amigos hispanohablantes en cuanto a la pronunciación y a la escritura, además de leer y comprender la prensa venezolana. Al mismo tiempo, sus hijos nacidos en el país adoptaban el español como su L1 en el colegio y lo llevaban a la casa. Esto hizo que el aprendizaje de la lengua española se reforzara al ayudar a sus hijos en las tareas, viéndose en la necesidad de leer y estudiar los temas a través de los textos escolares, los cuales estaban escritos en español.

La conservación de la lengua portuguesa, pese a estar radicados en un país de habla hispana, sigue vigente a través de los medios de comunicación, como por ejemplo RTP Internacional, conversaciones telefónicas con familiares, viajes vacacionales a Portugal y la convivencia en los centros sociales.

ELEMENTOS CARACTERÍSTICOS DEL SOCIOLECTO DE LOS PORTUGUESES EN VENEZUELA

Algo que debe quedar muy claro es que no estamos, ni lo estaremos, en la presencia de una tercera lengua producto de la mezcla entre el español y portugués. Para que esto ocurra es necesario, ante todo, una fortísima cohesión social entre sus potenciales hablantes, de modo que se puedan consolidar las estructuras fonéticas, fonológicas, morfosintácticas y lexicales, y establecer este código como un factor de identidad cultural, lo que llevaría mucho tiempo. No existe tal cohesión –no hay *ghettos*, sino que cada quien establece su vida por separado– ni el tiempo suficiente para el afianzamiento del fenómeno, pues apenas han transcurrido, cuanto más, cincuenta años de residencia. Tampoco parece haber perspectivas de que este sociolecto se convierta en una lengua: en primer lugar, sus hijos no lo heredan, sino que adoptan el español. En segundo lugar, el inmigrante

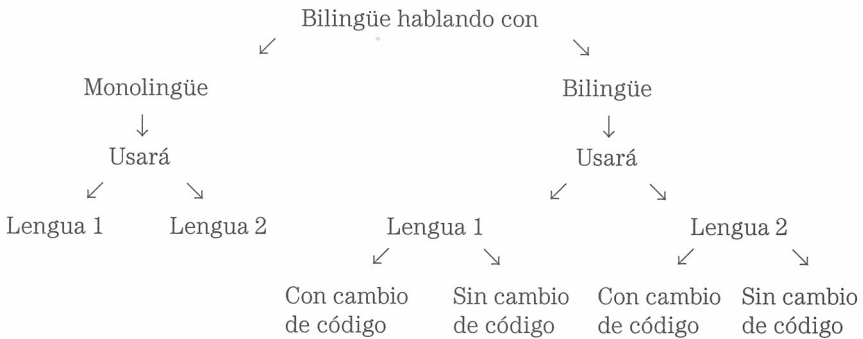
portugués escoge hablar en una o en otra lengua según el tipo de interlocutor con quien le toque interactuar.

El interlocutor como generador de cambio lingüístico

Si bien la alternancia de códigos y las interferencias pueden generarse durante una conversación con un solo interlocutor, lo cierto es que estos aspectos variarán notablemente en la medida en que un hablante bilingüe se dirija a ciertos interlocutores con ciertas características particulares, sobre todo lingüísticas. Ya Uriel Weinreich lo señaló en su obra *Lenguas en contacto. Descubrimientos y problemas*:

Al dirigirse a individuos unilingües, el bilingüe frecuentemente tiende a limitar las interferencias y a eliminar de su habla incluso ciertos préstamos acostumbrados. [...] Pero cuando el otro interlocutor es también bilingüe, los requisitos de la inteligibilidad y de la afirmación del «status» son reducidos drásticamente. En esas circunstancias casi no existen límites a las interferencias; las formas pueden ser transferidas libremente de una lengua a otra y son tomadas frecuentemente sin adaptación. No es sorprendente que las lenguas de los inmigrantes que viven en los Estados Unidos, lenguas habladas «por» bilingües y «con» bilingües, hayan sido sometidas a interferencias tan intensas. (Weinreich, 1974: 172-173)

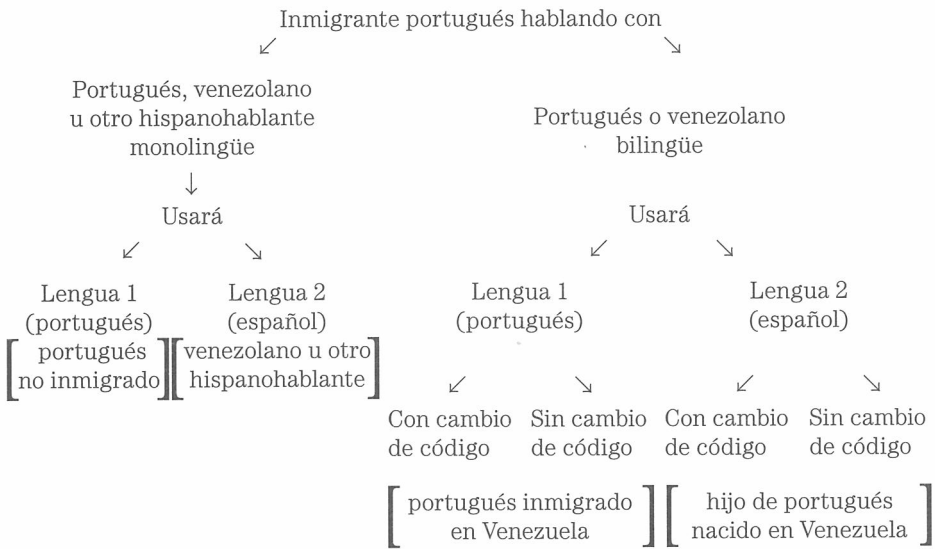
Otro teórico, François Grosjean, diseñó un diagrama en el cual expone cómo un hablante bilingüe cambia de código según la lengua que hable el interlocutor a quien se dirige:



Cuadro 1: elección de lengua y cambio de código en un hablante bilingüe, según F. Grosjean (1982) (Citado por Moreno Fernández, 1998: 273)

Adaptando el diagrama de Grosjean a nuestro caso particular, tenemos que el inmigrante portugués, cuya L1 es el portugués y el español su L2, escogerá la lengua con la cual se comunicará según el tipo de interlocutor. Entonces, si su interlocutor es monolingüe en portugués, el inmigrante tratará de hablar su L1 de la mejor manera posible, así como lo hará

si se tratase de un interlocutor monolingüe en español⁸. Cuando se trata de interlocutores bilingües en español y portugués, se presenta el fenómeno de la alternancia de códigos de forma más expedita. Si especificamos a este tipo de interlocutores, tendremos que los de la L1 son portugueses en la misma condición de inmigrados y radicados en Venezuela, mientras que los interlocutores bilingües en L2 suelen ser los hijos de los inmigrantes nacidos en Venezuela y que han adoptado el español como su lengua principal⁹. Así, la adaptación quedaría de la siguiente manera:



Cuadro 2: adaptación del diagrama de elección de lengua y cambio de código en un hablante bilingüe, según F. Grosjean, por RTL (Tavares, 2005: 27)

Siendo éste un contexto hispánico, el interés se centrará en describir el español hablado en Venezuela. Por tanto, si bien es interesante examinar el portugués hablado por los inmigrantes lusitanos radicados en nuestro país, resulta prioritario y atractivo estudiar el español hablado por ellos, pues en la primera opción evaluaríamos cómo la L1 es afectada por la L2; mientras que la segunda opción consiste en examinar cómo la L2 es afectada por la L1, lo que lleva a evaluar el complicado proceso de adquisición y uso de la L2. Para lograr estudiar el español hablado por portugueses radicados en Venezuela, es necesario estructurar un trabajo de campo donde el interlocutor interactúe en español con ellos, para así observar su comportamiento lingüístico.

Al tener clara la importancia del interlocutor, se procede a analizar contrastivamente las dos lenguas involucradas; de esta manera se determinarán los factores problemáticos que generan estos contactos. Asimismo, las interferencias y mezclas de códigos se pueden producir en todas las partes de la gramática: fonética, fonología, prosodia, morfología –esto incluye a los verbos–, sintaxis y semántica. Además, el grado de parentesco de las lenguas está correlacionado con la intensidad en las interferencias y mezclas de código.

Se cree que mientras más emparentadas estén dos lenguas, mayores e intensas serán las interferencias, sobre todo en fonética, fonología, prosodia y semántica.

Interferencias y alternancias de códigos (base española)

El sociolecto de la inmigración portuguesa en Venezuela debe ser abordado a partir de los dos aspectos fundamentales en el contacto lingüístico: las interferencias y las alternancias de código. Obsérvese algunos ejemplos extraídos de la realidad en el momento cuando los individuos se comunican en español y la lengua que interfiere es el portugués:

a) Interferencias

En el contacto lingüístico entre el español y portugués son abundantes las interferencias fonéticas y fonológicas. A continuación se presentan algunos casos relevantes:

/ʃ/ postnuclear –o coda– pronunciada con la fricativa postalveolar sorda [ʃ]. Es el rasgo más productivo y, por ende, el más reconocible por los hablantes hispanos. En muchos casos llega a fosilizarse en numerosos hablantes, especialmente en aquellos que han inmigrado con mayoría de edad. Ej.: *detergentes* [deter'henteʃ]; *japónés* [hapo'neʃ].

/r/ pronunciada con la vibrante uvular sonora [R]. Este sonido suele producirse en diversas regiones de Portugal, incluyendo la isla de Madeira. Ej.: *removido* [remo'βiðo].

/h/ pronunciada con la fricativa postalveolar sonora [ʒ]. Si bien esta es una oposición común en palabras que comparten la misma grafía entre el español y portugués (*gente* [hente] y [ʒentə]; *viajar* [bja'har] y [vja'ʒar]), debe catalogarse como interferencia cuando ocurre en palabras españolas cuya equivalencia portuguesa no es etimológica. Ej.: *conserje* [kon'serʒe] (cf. Tavares, 2005).

Elevación de la vocal /o/ a [u]. Este fenómeno particular en portugués también es importante, el cual se produce cuando el fonema es átono. Ej.: *colegio* [ku'lehu]; *junio* [hunu].

/tʃ/ pronunciado con la fricativa postalveolar sorda [ʃ]. Si bien no es de los rasgos más frecuentes, algunos hablantes pueden manifestarlo. Ej.: *muchacho* [mu'ʃafo].

b) Alternancias de códigos

Son especialmente abundantes las intraoracionales, es decir, que dentro de una oración puede haber palabras portuguesas y españolas, no importa la clase gramatical que cumpla como función la palabra que interfiere –determinante, nombre, verbo, adverbio, etc.–. Obsérvese el siguiente cuadro:

Alternancia de códigos	Español	Portugués
«¿Qué haces aquí <i>tão cedo</i> ?»	«¿Qué haces aquí <i>tan temprano</i> ?»	«O que fazes aqui <i>tão cedo</i> ?»
«Hace tiempo que <i>não</i> comía <i>leitão</i> »	«Hace tiempo que <i>no</i> comía <i>lechón</i> »	«Há tempo que <i>não</i> comia <i>leitão</i> »
« <i>Eu</i> fui para la playa»	« <i>Yo</i> fui para la playa»	« <i>Eu</i> fui à praia»
«Cambiaron desde el presidente <i>até</i> todo el personal»	«Cambiaron desde el presidente <i>hasta</i> todo el personal»	«Mudaram desde o presidente <i>até</i> o pessoal todo»
«Entonces ellos <i>muitas</i> veces iban pa' esas tierras lejos»	«Entonces ellos <i>muchas</i> veces iban para esas tierras lejos»	«Então eles <i>muitas</i> vezes iam pra' essas terras longe»
«Yo <i>disse sempre</i> (...)»	«Yo <i>dije siempre</i> (...)»	«Eu <i>disse sempre</i> (...)»
«Está flaco como un <i>paru</i> »	«Está flaco como un <i>palo</i> »	«Está delgado como um <i>pau</i> »
« <i>até ovelhas</i> entraron por la <i>igreja</i> »	« <i>hasta ovejas</i> entraron por la <i>iglesia</i> »	« <i>até ovelhas</i> entraram pela <i>igreja</i> »
«Y entonces yo antes <i>trabalhava</i> »	«Y entonces yo antes <i>trabajaba</i> »	«E então eu antes <i>trabalhava</i> »
«Sí <i>ajudei</i> a mi mamá muchas <i>vezes</i> »	«Sí <i>ayudé</i> a mi mamá muchas <i>vezes</i> »	«Sim <i>ajudei</i> à minha mãe muitas <i>vezes</i> »

Cuadro 3: ejemplos de alternancias de códigos intraoracionales con sus respectivas traducciones literales en español y portugués

c) Interferencias en la expresión escrita y en la lectura en voz alta

Los contactos lingüísticos, por lo general, suelen ser estudiados a partir de la expresión oral espontánea de sus hablantes, pero pocas veces se toma en consideración otra destreza comunicativa: la expresión escrita.

En esta parte, también están presentes las interferencias en el sociolecto aquí tratado. Si bien los inmigrantes portugueses radicados en Venezuela no se caracterizan por dedicarse a oficios vinculados con la escritura, igualmente deben emplearla para redactar notas personales, tablas de precios, planillas de banco, correspondencia, entre otros. Obsérvese el siguiente ejemplo tomado de la realidad: en una nota escrita por un patrono de panadería, en la cual le encarga a su pastelero elaborar unos pasapalos, apareció anotada la palabra *passapalos*. Esta palabra, de haber sido pronunciada en la expresión oral espontánea, pasaría desapercibida como cualquier otra en español; pero puede comprobarse que, al ser redactada, se presenta una interferencia portuguesa: el dígrafo <ss>. En este ejemplo en concreto, pudo haber un proceso análogo con la palabra portuguesa *passar*, que en portugués se escribe con este dígrafo.

Asimismo, al leer en voz alta algunos escritos en español, puede ocurrir que ciertas agrupaciones de grafemas generen el estímulo visual suficiente para hacer que sean pronunciadas como en portugués. Ejemplos: *alhaja* [a'kaha]; *anhelo* [a'nelo]; *callejuela* [kale'hwela]. En estos tres casos, los dígrafos <lh>; <nh> y <ll>¹⁰ representan en portugués los fonemas lateral palatal sonoro [ʎ]; nasal palatal sonoro [ɲ] y lateral alveolar sonoro [l], respectivamente, lo que no ocurre en español.

Entonces surge la siguiente interrogante: ¿por qué ocurren estas interferencias en este contexto comunicativo? Joshua Fishman, en su libro *Sociología del lenguaje* (1995), lo explica:

Cuando la alfabetización se ha producido antes de la interacción con alguna otra lengua, la lectura y la escritura de la lengua madre puede resistir al cambio durante más tiempo que el habla. Cuando la alfabetización se produce después de (o como resultado de) tal interacción, puede sostenerse lo contrario. (Fishman, 1995: 140)

La inmigración portuguesa, en efecto, obtuvo instrucción básica antes de viajar a Venezuela –e interrelacionar, por ende, con el español–. En otras palabras, aprendieron a leer y a escribir en portugués, mas no en español –recuérdese que la adquisición de su L2 no fue escolarizada–, por lo que esa instrucción recibida a tan temprana edad ofrece mayor resistencia al cambio, produciéndose las interferencias antes expuestas.

Interferencias y alternancias de códigos (base portuguesa)

Suele ocurrir que, cuando los inmigrantes portugueses viajan a Portugal –y en consecuencia tienen que hablar el idioma portugués–, generan interferencias de la lengua española. Dentro de las interferencias o alternancias más comunes son las muletillas venezolanas *mira* y *vale*, así como palabras de distintas clases gramaticales. De entre esas palabras abundan, especialmente, los nombres de diversos alimentos y bebidas: *caraota* en vez de *feijão*; *cambur* o *plátano* en vez de *banana*; *perejil* en vez de *salsa*; *cerveza* en vez de *cerveja*; entre otras.

También puede ocurrir un fenómeno de falsa analogía semántica, como por ejemplo el que se expone a continuación: «O Vitor está *fraco*! É uma vara!». El hablante, en este caso, quiso decir «¡Victor está *flaco*! ¡Es una vara!». Si bien existe en portugués la palabra *fraco*, su significado no es el mismo que *flaco* en español –*fraco* significa *débil* y no *delgado*–. Esto pudo deberse a un proceso análogo con las oposiciones siguientes: *branco* / *branco*; *plaza* / *praça*; *plato* / *prato*; etc. Entonces, en el cerebro de este hablante se produjo una falsa equivalencia, la cual conllevó a estructurar una oración que podría ser malinterpretada por un oyente lusófono.

Otros elementos lingüísticos del sociolecto

Existe un conjunto de aspectos lingüísticos característicos del fenómeno que no provienen de estructuras portuguesas o españolas propiamente, sino que son producto de un proceso fonotáctico –y también analógico y morfológico– emprendido por el individuo bilingüe ante aspectos difíciles de aprender de la lengua meta. He aquí algunos de ellos:

Gammacismo o conversión del fonema /h/ a la oclusiva velar sonora [g] o fricativa velar sonora [ɣ]. Este fenómeno, estudiado ampliamente por Tavares (2005), se origina, en la mayor parte de los casos, por un proceso de eficiencia denominado asimilación regresiva, el cual suele producirse ante las vocales posteriores /a/, /o/, /u/ –núcleos silábicos– y la

semiconsonante posterior [w], lo que obliga la traslación del punto articulatorio del fonema hacia el velo de la boca por ser sonidos homorgánicos. También es frecuente encontrarlo en palabras monosílabas y bisílabas, así como en estructuras silábicas que incluyan diptongo. Ej.: *Juan* [ˈgwan], *jueves* [ˈgwɛβɛs]; *juegos* [ˈgwɛɣoʃ]; *lejos* [ˈleɣoʃ]. El *gammacismo*, además, tiene un importante componente social: según los resultados recopilados por el autor, es manifestado, esencialmente, por portugueses oriundos del continente y en aquellos que llegaron al país a partir de los 18 años de edad (Tavares, 2005: 112-113).

Diptongación de <e> a <ié> y de <o> a <ué>. Para explicar este aspecto, es necesario acudir a la filología. Tanto la Ē breve como la Ō breve del latín, en posición tónica, diptongaron en español a <ié> y a <ué> respectivamente, hecho que no ocurrió en portugués, como lo evidencian los siguientes ejemplos:

Latín	Español	Portugués
SĒPTEM	siete	sete
NŌVEM	nueve	nove

Cuadro 4: evolución filológica de las palabras SĒPTEM y NŌVEM en español y portugués

En ese sentido, se puede entender el siguiente fenómeno: algunos inmigrantes portugueses, estableciendo una analogía con *siete* y *nueve* –formas españolas–, llegan a decir *sietecientos* y *nuevecientos*, pues asumen que si dicen *setecientos* y *novecientos* estarían generando una interferencia portuguesa –*sete* y *nove*–. Tal interferencia no existe, dado que en el caso de *setecientos* y *novecientos* las vocales latinas Ē y Ō están en posición átona, y la única condición para que se logre la diptongación es la posición tónica.

Elisión de la jota postnuclear y ulterior incorporación de nuevos sufijos. Ya en el español venezolano, la jota en posición final de palabra se debilita tanto hasta el punto de la elisión; por tanto, es normal escuchar **reló* en lugar de *reloj*. El individuo bilingüe adquiere este rasgo, pero ello genera la incorporación de nuevos sufijos a la raíz. Por ejemplo, de *reló* surge *relocito*, en vez de *relojito*.

[j] o [dʒ] pronunciados con la semiconsonante anterior [j], vocal [i] o inclusive la fricativa postalveolar sonora [ʒ]. Para los inmigrantes portugueses resulta especialmente problemático la pronunciación del fonema /j/ –y su alófono [dʒ]–, representados en el español venezolano por los grafemas <ll> y <y>. Como solución fonotáctica, por ser sonidos homorgánicos, se acude a la semiconsonante anterior [j], la vocal [i] e incluso a la fricativa postalveolar sonora [ʒ]. Ej.: *rayita* [raˈita]; *ya* [ja]; *desayuno* [desaˈɣuno].

Estructuras interlingüísticas. Otro aspecto que puede manifestar en ciertas ocasiones un inmigrante portugués, esta vez desde el punto de vista morfológico, es la construcción de estructuras que pueden quedar a medio camino entre la lengua materna –portugués– y la lengua meta –español–. He aquí otro ejemplo extraído de la realidad:

Lengua materna (portugués)	Interlengua		Lengua meta (español)
Nem sequer	→	Nin siquier	→ Ni siquiera

Cuadro 5: diagrama interlingüístico de la frase *nin siquier*

CONCLUSIONES

Las consecuencias del contacto lingüístico son absolutamente normales. Sin importar si la adquisición ha sido espontánea o dirigida, en la niñez o en la adultez, siempre saldrán a flote interferencias de la L1 sobre la L2 –y viceversa– que el individuo tenga. Se debe entender que en el cerebro del individuo bilingüe se genera un complejísimo contacto entre dos sistemas lingüísticos cuyas reglas son rígidas y particulares. La interdisciplinariedad del bilingüismo ha logrado demostrar que el fenómeno es más complejo de lo que aparenta, por lo que las posturas monolingües, poco a poco, empiezan a perder terreno.

Retornando a nuestro caso particular, y tal y como se expuso líneas atrás, hace falta elaborar más y mejores investigaciones de campo para lograr describir y explicar todos los elementos caracterizadores del contacto lingüístico entre el español y el portugués. Sin embargo, todo indica que este sociolecto puede desaparecer en el tiempo, ya que, como ya se comentó ampliamente, los hijos de portugueses nacidos en Venezuela adoptan el español como su L1, mientras que la lengua portuguesa queda como su L2, aunque con una baja proficiencia en la mayoría de los casos. En consecuencia, de no haber más inmigración procedente de Portugal, hecho que ocurre desde mediados de la década de los ochenta, el sociolecto sólo durará mientras sigan viviendo los actuales portugueses inmigrados, lo que significa que para el año 2050, aproximadamente, su existencia será escasa o nula. Tales trabajos serán testimonio, en el futuro, de un fenómeno lingüístico que formó parte de la cotidianidad de la sociedad venezolana, e ilustrarán a la comunidad científica en la profundización e innovación de sus teorías al respecto.

[NOTAS]

¹ Probablemente exista una situación de contacto lingüístico entre estos dos idiomas en la población venezolana de Santa Elena de Uairén, ubicada en la frontera venezolano-brasileña, estado Bolívar. Hasta los momentos no se tiene noticia sobre alguna investigación adelantada al respecto.

² Aquí se definirá a este fenómeno de contacto lingüístico como *sociolecto*, cuyo significado es una variante lingüística característica de un grupo social particular. Es más acertada esta definición, puesto que la comunidad portuguesa radicada en Venezuela, dadas sus características, representa un grupo social específico dentro de la sociedad venezolana que posee una cultura y lengua distintas. Asimismo, el manejo de esta palabra evita el uso erróneo de términos como dialecto, pidgin, entre otros, debido a que responden a otras realidades lingüísticas que no tienen nada que ver con la que se está sometiendo a estudio.

³ Todavía hoy es frecuente encontrarse personas con treinta o cuarenta años de

permanencia en Venezuela –y absolutamente identificadas con el país– que hablan terriblemente la lengua castellana. Es un castellano a la portuguesa –el famoso «portuñol»– que se transformó casi en un dialecto. (Traducido por Ricardo Tavares L.)

⁴ Un término polivalente (*portuñol / portunhol*) usado para describir un amplio rango del fenómeno, incluyendo contactos espontáneos de lenguas vernáculas en las regiones fronterizas, errores producidos por hablantes que intentan hablar la lengua segunda correctamente, y hablas idiosincrásicas inventadas diseñadas para facilitar la comunicación entre las dos lenguas. (Traducido por Ricardo Tavares L.)

⁵ Resulta significativo que el escritor venezolano Adriano González León, en su novela *País portátil* (1968), haya recreado la mezcla lingüística de portugueses e italianos. El trozo que representa el habla de un portugués es este: «Edificiu Unión... Lu más cerca es pur aquí mismu...». También en los programas cómicos de la televisión venezolana se imita el sociolecto a través del personaje tipo del *portugués del abasto llamado João*. Tal comportamiento no es exclusivo de Venezuela, pues a finales del siglo XIX y principios de siglo XX en Argentina y Uruguay se hacía exactamente lo mismo en las obras literarias y de teatro con los inmigrantes italianos. De ahí justamente surgió el término *cocoliche* para identificar a este sociolecto.

⁶ La avalancha de emigración portuguesa a Venezuela –en gran parte constituida por jóvenes con edades raramente superiores a 30 años– comienza en la década del cincuenta, período que coincide con la recesión económica que Portugal atraviesa en el rescoldo de los efectos de la Segunda Guerra que colocó a toda Europa en una grave crisis y cuya prioridad era su reconstrucción y superar los traumas del conflicto. A lo largo de la década de 50 emigraron legalmente a Venezuela 36.236 portugueses, de acuerdo con los números oficiales divulgados en el Boletín de la Junta de Emigración. En la década de 60 fueron 37.318. En los años 70 emigraron 31.768 y, de 1980 a 1988, fueron 11.035. (Traducido por Ricardo Tavares L.)

⁷ Antiguamente, la primaria portuguesa sólo llegaba hasta el 4° grado (4° classe).

⁸ Grosjean basa su diagrama en la alternancia de códigos, mas no en las interferencias. Lo cierto es que, sea el interlocutor bilingüe o monolingüe, saldrán a flote en su habla interferencias de una de sus lenguas sobre la otra, aunque no haya alternancia de códigos de ningún tipo.

⁹ Sin embargo, por diversas razones, puede ocurrir excepciones a esta regla: a menudo un inmigrante bilingüe puede dirigirse a un lusodescendiente venezolano en lengua portuguesa, aunque este último interlocutor se le dirija en español, fenómeno que en bilingüismo y lenguas en contacto se conoce como lealtad lingüística.

¹⁰ Antiguamente, el sistema ortográfico portugués incluía el dígrafo <ll>, el cual fue simplificado a comienzos del siglo XX: *allegórico, fallência, pálido*. Sin embargo, todavía se conserva en ciertos apellidos, como el del ex presidente brasileño Fernando Collor de Mello.

[REFERENCIAS]

- D'ANGELANTONIO PINCIARELLI, A., M. F. de Brito Gómez y A. R. Puertas Ruiz, (1981) *Estudio descriptivo de actitudes hacia el portugués y el español y el uso de estos dos idiomas en una comunidad luso-venezolana ubicada en La Candelaria*. Trabajo de grado no publicado. Caracas: Universidad Metropolitana.
- DICCIONARIO DE HISTORIA DE VENEZUELA (v. 2) (1997) Caracas: Fundación Polar.
- FISHMAN, J. (1995) *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- LIPSKI, J. M. (2005) *Too close to comfort? the genesis of "portuñol/portunhol"* [Documento en línea] <<http://www.personal.psu.edu/faculty/j/m/jml34/portunol.pdf>> [Fecha de consulta: 6 de marzo de 2005].
- MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS, DIRECÇÃO-GERAL DOS ASSUNTOS CONSULARES E COMUNIDADES PORTUGUESAS (2002) *População portuguesa e de origem portuguesa residente no estrangeiro* [Documento en línea] <<http://www.emigrantes.org/emigra.pdf>> [Fecha de consulta: 15 de mayo de 2005].
- MOREIRA DA CUNHA, J. F. (1998) *Viagem à Venezuela*. Caracas: Estrada, Del Pino y Asociados.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (1998) *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- STEFANOVA-GUEORGUEV, I. (2000) *Español y portugués en la Península Ibérica y en América Latina: dos situaciones de contacto lingüístico*. [Versión completa en Línea]. Trabajo de grado de maestría. Burnaby, Canadá: Simon Fraser University. Disponible: <http://www.analitica.com/bitbliblioteca/irena_stefanova/tesis.pdf> [Fecha de consulta: 11 de octubre de 2003].
- TAVARES LOURENÇO, R. (2005) *Realizaciones fonéticas de los grupos silábicos jota + vocal y ge + e, i en el español hablado por inmigrantes portugueses radicados en Caracas*. Trabajo de grado no publicado. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- WEINREICH, U. (1974) *Lenguas en contacto, descubrimientos y problemas*. Caracas: Universidad Central de Venezuela. Ediciones de la Biblioteca.